

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OP	4

Profesor/a de contacto

Nombre : Jordi Auseller Roquet

Correo electrónico : jordi.auseller@uab.cat

Prerrequisitos

Esta asignatura no tiene prerrequisitos.

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Objetivos

- Introducir al estudiantado en las competencias comunicativas iniciales en lengua alemana que necesitará para la traducción directa.
- Proporcionarle conocimientos fundamentales sobre la geografía, la organización territorial, la política y los rasgos culturales y sociales básicos de Alemania.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
3. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
7. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar

conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.

10. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

Contenidos

Contenidos comunicativos

- saludar, despedirse y presentarse
- preguntar por la nacionalidad o el lugar de origen
- preguntar por la profesión y responder
- identificar personas y objetos
- preguntar la hora y decirla
- expresar la duración de una actividad
- expresar dolor y pedir ayuda
- interesarse por el estado de salud
- fijar una hora para encontrarse con alguien
- describir situaciones
- narrar una historia

Contenidos gramaticales

- el alfabeto: vocales y consonantes
- fonética y ortografía (correspondencia grafía-sonido)
- pronombres personales
- preguntas W y respuestas
- preguntas categóricas (*Ja/Nein-Fragen*)
- el femenino en *-in*
- artículos determinados e indeterminados
- el nominativo
- presente de indicativo
- el artículo negativo *kein*
- los posesivos *mein* y *dein*
- el imperativo formal (con *Sie*)
- los verbos *heißen, kommen, sein, lernen, sprechen, haben, arbeiten, möchten*
- el acusativo de *ein* y *kein*
- los artículos en plural *die, meine* y *keine*
- singular y plural
- palabras compuestas
- verbos con cambio vocálico (*schlafen, waschen, nehmen...*)
- verbos separables (*einladen, fernsehen, ausschlafen, einkaufen...*)
- inversión sujeto-verbo con complementos de tiempo (p. ej. *Am Dienstag geht er zum Friseur*)
- el acusativo del artículo determinado
- verbos modales *mögen, können, müssen, wollen, dürfen*
- la *Satzklammer* en los verbos modales
- los posesivos *sein* e *ihr*
- el pretérito de *sein* y *haben*
- *es gibt* + acusativo
- adjetivos predicativos
- los adverbios *sehr* y *zu*
- los posesivos en plural (*unser, euer, ihr*)

Contenidos léxicos

- fórmulas de saludo y despedida
- las nacionalidades
- las profesiones

- las horas, los días de la semana, los meses, las estaciones del año
- el cuerpo humano
- la alimentación
- los transportes
- los números cardinales y ordinales

Contenidos socioculturales

- las partes del día
- *du / Sie*
- aficiones y tiempo libre
- la vida cotidiana: con la familia, en la universidad, en la ciudad, etc.

Contenidos culturales

- geografía de Alemania: situación, relieve, ríos
- organización territorial de Alemania: estados federados, capitales y grandes ciudades
- organización política de Alemania: estado federal, instituciones básicas
- demografía y migración en Alemania
- diversidad religiosa y dialectal/lingüística en Alemania
- economía alemana: sectores principales, industria, comercio
- cultura, tradiciones y costumbres alemanas

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Resolución de problemas	15	0,6	
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	6	0,24	
Realización de actividades de comprensión oral	3	0,12	
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	
Supervisión y revisión de ejercicios	13	0,52	
Realización de actividades de producción escrita	9	0,36	
Tutorías programadas	4	0,16	
Preparación de actividades de comprensión lectora	23	0,92	
Preparación de trabajos en grupo	19	0,76	
Clases magistrales	7	0,28	
Realización de actividades de producción oral	3	0,12	
Preparación de tareas individuales	30	1,2	
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	20	0,8	
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	15	0,6	
Preparación de las actividades de evaluación	17	0,68	
Preparación de actividades de producción escrita	26	1,04	

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones orientadas a guiar el aprendizaje del estudiantado:

- Realización de tareas de comprensión y producción oral y escrita orientadas al logro de resultados de aprendizaje específicos
- Técnicas de aprendizaje cooperativo que fomentan la construcción social del conocimiento en pequeños grupos
- Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario y otras actividades aplicadas
- Presentación de trabajos individuales y en grupo
- Exposición y explicación de contenidos por parte del profesorado
- Supervisión, revisión y seguimiento de las actividades, incluyendo tutorías programadas

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión i producción oral	20%	1	0,04	1, 4, 7, 8, 9, 10
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	40%	2	0,08	1, 4, 6, 9
Actividades de evaluación producción escrita	20%	1	0,04	1, 4, 5, 9
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	1	0,04	1, 2, 3, 6, 9

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor o la profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada, o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Uso de la inteligencia artificial

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única, el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única consistirá en las siguientes actividades de evaluación:

- comprensión escrita (20 %)
- producción oral (20 %)
- producción escrita (20 %)
- prueba de gramática y vocabulario (40 %)

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1. Material de la asignatura

El libro de curso se confirmará al inicio del semestre.

2. Diccionarios

2.1. Bilingües

Aliaga López, Sonia (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett.

Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari alemany-català* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari catala-alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Disponible en línea: <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany>

Diccionari Alemany-Català GPL/GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch. Disponible en línea: <http://diccionari.info>

Slabý, Rudolf; Grossmann, Rudolf (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana/Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch>

<https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

2.2. Monolingües

Duden (Online). Disponible en línea: <https://www.duden.de/>

Hermann, Ursula (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, Heinz (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Wahrig, Gerhard (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

3. Gramáticas

Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Castell, Andreu & Braucek, Brigitte (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Dreyer, Hilke; Schmitt, Richard (1994). *Prácticas de gramática alemana*. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Fandrych, Christian & Tallowitz, Ulrike (2009). *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.

Hoberg, Rudolf (2004). *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas/Hueber.

Luscher, Renate (1998). *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.

Reimann, Monika et al. (2007). *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Ismaning: Hueber.

4. Webs

Online-Grammatik (Deutsche Welle): <https://learngerman.dw.com/de/grammar> (Deutsch) / <https://learngerman.dw.com/es/grammar> (Spanisch)

Online-Grammatik: <https://sawogra.de/>

Software

En esta asignatura no se utiliza software específico.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura